

سرود خورشید نوشان^۱

ناظم حکمت (۱۹۲۸)

ترجمه یحیی سمندر

۲۲ مرداد ۱۳۸۹

اینک سرودی:

سرود خورشید نوشان

در کاسه های گلی!

اینک طره ای:

طره ای از موهای شعله ور

که بر خود می پیچد؛

همچون مشعلی خونین، مشعلی سرخ می سوزد

بر پیشانی گندمگون قهرمانانی با پاهای برهنه میسی!

من هم آن قهرمانان را دیدم

من هم آن طره را بافتم

من هم با آنان از پلی که به خورشید می رود

گذر کردم!

من نیز خورشید در کاسه های گلی نوشیدم.

من نیز آن سرود سر دادم!

دل ما تپش از خاک گرفت؛

با دریدن دهان شیران زرین پال

تن ما کشش یافت

جستیم

بر بادِ آذرخش نشستیم!

از صخره

به صخره، عقاب ها

در پرتو زرین، بال می زنند.

۱ - عنوان ترکی شعر: Güneşi İçenlerin Türküsü

عنوان شعر در ترجمه انگلیسی: The Song Of The Sun Drinkers

سوارانی که مُچ هاشان شعله ور است
بر اسبان چمان تازیانه می زنند.

شبیخون است

شبیخون به خورشید!

خورشید را فتح خواهیم کرد

فتح خورشید نزدیک است!

آنهایی که در خانه می گریند

و اشک های شان را

همچون زنجیری گران بر گردن آویخته اند

با ما نیابند.

آنها که در پوست دل خود زندگی می کنند

ما را دنبال نکنند!

در اینجا:

میلیون ها قلب سرخ

در آتشی

که از خورشید فرو می افتد

می سوزند!

تو نیز قلب از سینه برون آر

به درون آتشی

که از خورشید می افتد

بیفکن

قلبت را کنار قلبمان بیفکن!

شبیخون است

شبیخون به خورشید!

خورشید را فتح خواهیم کرد

فتح خورشید نزدیک است!

ما زاده خاک، آتش، آب و آهنیم!

زنان ما به فرزندان از خورشید شیر می دهند
شادی مان گرم است!
همچو خون گرم است،
چونان « لحظه ای » که
در رویاهای جوانان
تب و تاب دارد
گرم است.

چنگال نردبان های مان را
به ستارگان می آویزیم
و پا بر سر مردگان خود
راست به سوی خورشید بالا می رویم!
مردگان
در مبارزه مردند
آنان در خورشید مدفونند
وقت ماتم گرفتن نداریم!
شببخون است

شببخون به خورشید!
خورشید را فتح خواهیم کرد
فتح خورشید نزدیک است!

تاکستان های سرخ که از انگور هاشان خون می چکد، پر از دودند!
دود کش های آجری
پیچان بر خود
می غرند
پیشاهنگ فریاد می کشند!
این صدا!
نیروی این صدا!
این نیرو

که بر چشمان گرگان گرسنه زخمی پرده می کشد

و آنها را هر جا که هستند میخکوب می کند!

فرمان بده تا بمیریم

فرمان بده!

با بانگ تو خورشید می نوشیم

سر خوشیم

سر خوش!

بر پرده دودی افق های آتشین

سوارانی که نیزه شان آسمان را می درد، می تازند!

شبیخون است

شبیخون به خورشید!

خورشید را فتح خواهیم کرد

فتح خورشید نزدیک است!

زمین ° مس

آسمان ° مس.

سرود خورشید نو شان را فریادکن،

فریاد کن

فریاد کنیم!

www.azarakhsh.org

azarakhshi@gmail.com